

E4 - Are These Your Girlfriend's?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The train will stop beyond this point

[00:03] (Flashback) Marin

Oh, found it. There's one
in exactly two weeks.

[00:07] Wakana

Two weeks...

[00:09] Wakana

*I have to somehow finish the
whole thing in two weeks?*

SIGN A railway special warning is in effect!

SIGN 5/1 (Tues) ~ 5/31 (Thurs)

SIGN Bringing dangerous objects to the station and train is prohibited. For the safety of our passengers, we may ask to see inside of your belongings. Thank you for understanding.

SIGN Security is patrolling the area

SIGN If you find anyone or

anything suspicious...

Please report it to

a crewmember!

SIGN If you find anything suspicious

SIGN Don't touch! Don't smell! Don't move!

SIGN There's a groper!!!

SIGN You will not escape! Molestation is a crime!

SIGN If you encounter a groper at the station or train, please contact a train attendant, conductor, security guard, or a police officer.

[00:16] Wakana

*It takes me a long time to
make clothes for hina dolls.*

[00:20] Wakana

*Meaning an outfit for a person would
take twice—no, it'd take even longer!*

SIGN Handmade Hobby Shop

Yuzawaya

[00:25] Wakana

This is the first time I'm making one,

[00:28] Wakana

*so I don't even know if making it
in two weeks is actually possible.*

[00:32] Wakana

If... If I don't make it in time...

[00:38] Wakana

*I'll end up disappointing Kitagawa-san,
when she's really looking forward to this.*

[00:43] Wakana

*Anyway, as soon as I get home, I'll make
the patterns, then start cutting...*

[00:47] Wakana

How long does the cutting take?

[00:50] Wakana

*I'm not dealing with parts that I can just
cut in straight lines, like a kimono.*

[00:54] Wakana

Will I even be done in two or three days?

[00:57] Wakana

It's no use. There's not enough time.

[01:00] Wakana

I feel like I'm losing my mind...

[01:02] Narrator

*"Slippery Girls" had
started to violate Wakana.*

SIGN Episode 4

SIGN Are These Your Girlfriend's?

[02:40] Wakana

I'm home.

[02:42] Gramps

Hey, welcome back.

[02:44] Gramps

You're home pretty late today.

[02:47] Wakana

Oh, sorry. I forgot to call you.

SIGN Handmade Hobby Shop

Yuzawaya

[02:51] Wakana

I was out shopping with a friend.

[02:54] Gramps

With a friend? I see, I see!

[02:57] Gramps

So, what did you buy?

[02:59] Gramps

A CD? Maybe some books?

[03:02] Gramps

Huh?

SIGN Lovely Legs Stockings

[03:11] Wakana

Huh? Gramps?!

[03:20] Miori

Wacchan!

[03:22] Wakana

Miori-nee-chan... Sorry to call you over here.

[03:26] Miori

It's fine. How's Grandpa?

[03:28] Wakana

They're putting a compress on him right now.

[03:30] Miori

I see.

[03:31] Wakana

Thankfully, he didn't hit a really bad spot.

[03:34] Doctor

We'll get you some painkillers.

[03:37] Nurse

Please take care.

[03:39] Gramps

Sorry for the trouble. Thanks for everything.

[03:43] Wakana

Gramps!

[03:44] Gramps

Hey.

[03:45] Miori

For crying out loud, Grandpa!

[03:47] Gramps

Hey, Miori. What're you doing here?

[03:49] Wakana

Take your time.

[03:51] Miori

Don't give me that!

[03:53] Miori

I was really worried!

SIGN Nurses' Station

[03:57] Miori

You need to stay in bed
for two weeks, don't you?

[03:59] Miori

Dad wanted you to stay at our
place until you get better.

[04:03] Miori

That's why I came to get you.

[04:05] Wakana

Why not take them up on that?
Uncle's house is closer to the hospital, too.

[04:09] Miori

Plus, we have a car.

[04:12] Gramps

I see. I hope I'm not gonna be a burden.

[04:15] Miori

Wacchan, you should spend
the night at our place, too.

[04:17] Miori

We'll put out a futon for you.

[04:19] Wakana

Okay.

[04:21] Wakana

I'll bring by some spare clothes tomorrow.

[04:23] Gramps

Thanks, and sorry about this. Also...

[04:27] Gramps

Bring me my brushes.

[04:30] Wakana

Huh?

[04:33] Wakana

Okay.

[04:35] Miori

Maybe we should take you
to an acupuncturist, too.

[04:37] Gramps

Yeah... Ow...

[04:40] Miori

Are you okay?

[04:41] Gramps

All this shaking's got me shook up.

[04:45] Miori

Oh, come on.

[04:47] Marin

I see. So that's why you
weren't at school yesterday.

[04:52] Wakana

Yes.

[04:53] Wakana

I'll be stopping by my cousin's place
again today to see how he's doing.

[04:57] Marin

You must be really worried.

[04:59] Marin

I hope your grandpa feels better soon.

[05:03] Wakana

Yes...

[05:08] Marin

Gojo-kun, let me know if there's

anything I can help you with.

[05:11] Marin

Believe it or not, I can cook and stuff.

[05:15] Wakana

Kitagawa-san...

[05:17] Wakana

Thank you very much.

[05:19] Wakana

I'll be fine, though.

[05:20] Marin

I-I see.

[05:23] Marin

Oh, hey. Let's exchange contact info.

[05:25] Marin

It'd be best if we can reach each other if something happens.

[05:28] Marin

Right?

[05:33] Wakana

Sure.

[05:40] Wakana

I wasn't able to work on the outfit yesterday or the day before.

[05:44] Wakana

I need to today, even just a little.

[05:46] Marin

Oh, yeah! The wig's been cut, so I brought it to give to you.

[05:53] Marin

Gojo-kun?

[05:54] Wakana

Oh, sorry.

[05:57] Marin

Man, midterms are next week.

[06:01] Marin

Talk about exhausting.

[06:03] Marin

Not to mention, I'm the type that just crams the night before.

[06:04] Wakana

I-I totally forgot...

[06:06] Wakana

That's right... We have tests!

[06:06] Marin

Are you the type that always studies, Gojo-kun?

SIGN Midterm Testing Schedule

SIGN Date Period Time 1st Year 2nd Year 3rd Year

SIGN Day 1 5/22 Day 2 5/23 Day 3 5/24 Day 4 5/25

SIGN 9:009:50 Arithmetic | Modern Lit B | Classics B

—10:0510:55 Basic Biology | Chemistry | Advanced Math

11:1012:00 Health | English Expressions II | Biology

—9:009:50 Basic Chemistry | Biology | Chemistry

10:0510:55 Society & Information | English Comm. II | Japanese History B

—11:1012:00 Comprehensive Japanese | Arithmetic B | Politics & Economics

9:009:50 Arithmetic A | World History B | Geography B

—10:0510:55 Modern Social Studies | Japanese History B | Reading

11:1012:00 English Expressions I | Classics B | Writing

—9:009:50 World History A | Arithmetic II | World History B

10:0510:55 English Comm. I | Geography B | Modern Lit B

—11:1012:00 Basic Home Ec | Society & Information | English Comm. II

[06:09] Wakana

Between visiting Gramps and studying for tests...

[06:12] Wakana

I have to find time for making her outfit.

[06:18] Marin

Gojo-kun?

[06:20] Marin

You okay?

[06:21] Wakana

Er, yes!

[06:23] Wakana

Sorry.

[06:27] Wakana

I think... I might be in trouble.

[06:35] Wakana

Hello, you've reached Gojo Dolls.

[06:38] Wakana

A tour of our workshop?

[06:40] Customer

Yes, I heard you offer tours...

[06:43] Wakana

Er, yes. We do.

[06:45] Customer

Oh, thank goodness!

[06:46] Customer

*My friend is very interested in hina dolls
and mentioned that he wanted to see them.*

[06:51] Wakana

When would you like to come by?

[06:53] Customer

Um...

[06:55] Customer

Is there any way we could do it tomorrow?

[06:59] Wakana

Tomorrow?!

[07:01] Wakana

Oh, I'm terribly sorry. We're actually
closed from tomorrow to Saturday.

[07:06] Wakana

If it's any time after that...

[07:07] Customer

Oh, I see.

[07:10] Customer

*My friend is actually visiting from France
and is going home the day after tomorrow.*

[07:15] Customer

So tomorrow was the only day.

[07:19] Customer

Sorry to bother you. Thank you for your time—

[07:21] Wakana

Um! Actually, tomorrow will be fine!

[07:24] Customer

Huh?

[07:25] Wakana

If you're all right with me doing it,
I can give you a tour after 4:30 PM.

[07:30] Customer

Are you sure?! Thank you so much!

[07:33] Wakana

Yes. Okay.

[07:36] Wakana

I'll see you tomorrow.

[07:47] Wakana

What should I do?

[07:49] Wakana

What should I do? What should
I do? What should I do?

[07:53] Wakana

What should I do?!

[08:02] Wakana

What should I do?

SIGN World History A English Communication Basic Home Economics

[08:47] Hana-chan-sensei

All right, pencils down.

[08:49] Students

Hell, yeah!

[08:53] Marin

We're done!

[08:58] Wakana

I'll go ahead and finish the apron
and headdress first...

[09:02] Nowa

Marin! How'd it go?

[09:04] Marin

Huh? Hm... Not bad?

[09:13] Nowa

What's up?

SIGN Wakana Gojo

SIGN Free from work

SIGN I'm thinking about heading to your place now

SIGN All done

SIGN Did you have dinner yet??

[09:15] Marin

Hm...

[09:17] Marin

I thought he'd be at his place at night...

[09:20] Marin

but it doesn't look like it.

[09:22] Marin

Maybe since our tests are over, he might
be with his Gramps and finally relaxing.

[09:30] Marin

I wonder... if Gojo-kun is okay.

SIGN Stamina Beef Bowl

[09:35] Marin

I guess I'll eat this all by my lonesome.

[09:54] Wakana

My head hurts.

[09:56] Wakana

I feel sick, like I'm gonna throw up.

[10:00] Wakana

I can't focus on anything.

[10:03] Wakana

I haven't been able to sleep

properly for a while now.

[10:10] Wakana

The outfit... isn't done at all.

[10:14] Wakana

Kitagawa-san was so excited for it, too...

[10:19] Wakana

She'll probably be really sad.

[10:25] Gramps

Bring me my brushes.

[10:30] (Flashback) Wakana

Why are you bringing brushes on your trip?

[10:32] (Flashback) Gramps

Hm?

[10:33] (Flashback) Gramps

If I don't keep these hands moving every day, I'm gonna get rusty.

[10:38] (Flashback) Gramps

If I skip even a day, it takes another three days to get the hang of it again.

[10:45] Wakana

I can't even use them properly yet...

[10:48] Wakana

How long has it been since I've touched them?

[10:51] Wakana

Maybe I'm just not cut out for it.

[10:55] Wakana

Loving something doesn't mean you're any good at it.

[10:59] Wakana

There's no guarantee that all your hard work will pay off.

[11:04] Wakana

What am I going to do if I can't become a kashirashi?

[11:09] Wakana

And I'm not going to have the outfit done on time.

[11:14] Wakana

Why can't I do this properly?

[11:19] Wakana

Why am I such a failure?

[11:23] Wakana

I... I just... totally half-ass everything.

SIGN Handmade Hobby Shop

Yuzawaya

[11:50] (Flashback) Wakana

Gramps.

[11:51] (Flashback) Gramps

Hm?

[11:53] (Flashback) Wakana

Isn't it really hard making
hina dolls every day?

[11:58] (Flashback) Wakana

Don't you get sick of doing it?

[12:02] (Flashback) Gramps

Well, you're right, it's really hard.

[12:04] (Flashback) Gramps

Loving something doesn't
mean have a knack for it.

[12:08] (Flashback) Gramps

Then again...

[12:10] (Flashback) Gramps

It's also *because* you love something that
you can tough it out when things get rough.

[12:16] (Flashback) Gramps

Whenever I see our customers smile,
I'm always grateful that I decided to do this.

[12:22] (Flashback) Gramps

Look.

[12:29] (Flashback) Gramps

It's because you want to make someone happy
that you can keep going, even when it's hard.

[12:43] Marin

Gojo-kun...

[12:45] (Flashback) Marin

Thanks.

[12:47] (Flashback) Marin

I think that's fine.

[12:49] (Flashback) Marin

It's important to have things
you refuse to compromise on.

[12:52] (Flashback) Marin

Hell, yeah! I wonder where I should wear
the cosplay once it's done.

[12:56] (Flashback) Marin

I'm so glad you came with me, Gojo-kun.

[13:00] Marin

Thanks!

[13:25] Wakana

Scissors... My scissors...

[13:28] Wakana

Where'd I put them again?

SIGN 5/26 Saturday

SIGN Wakana Gojo

It's finished.

SIGN Wakana Gojo

I'm going to sleep.

[14:15] Marin

No way...

[14:19] Wakana

It was extremely close,
but I made it in time.

[14:22] Wakana

Now you can go to your event.

[14:25] Marin

Gojo-kun, wait...

[14:29] Marin

You actually thought I was going
to cosplay at today's event?

[14:32] Wakana

Huh?! Y-You're not?!

[14:37] Marin

I...

[14:38] Marin

had absolutely no idea how long
it takes to make clothes...

[14:42] Marin

And there are actually quite a few
cosplay events if you search for them.

[14:46] Marin

I was gonna just wait until
you were finished...

[14:54] Marin

I'm so sorry!

[14:55] Marin

You totally got the wrong idea
because I wasn't clear...

[15:01] Wakana

Oh...

[15:03] Wakana

Thank goodness!

[15:05] Marin

Huh?

[15:06] Wakana

I was so anxious about not finishing
that I didn't know what to do.

[15:11] Wakana

So there's still time.

[15:14] Wakana

Thank goodness... Truly.

[15:24] Wakana

K-K-Kitagawa-san?!

[15:26] Marin

I...

[15:28] Marin

Every time you went home right after school to study during our tests,

[15:34] Marin

I thought you were just visiting your grandpa...

[15:40] Marin

You've been going through so much...

[15:42] Marin

I had no idea you already finished...

[15:46] Marin

I'm sorry... I just...

[15:49] Marin

I had no idea...

[15:53] Marin

Gojo-kun, I'm sorry...

[15:58] Marin

I'm so sorry!

[16:08] Wakana

I-I'm also sorry for carrying on this project without telling you.

[16:13] Wakana

We even exchanged numbers...

I should've discussed this with you.

[16:18] Marin

No, I'm sorry. I'm so sorry! Really!

[16:22] Wakana

Um... I... Er...

[16:31] Wakana

Why don't you try it on?

Now's the perfect time.

[16:34] Marin

Huh?

[16:36] Wakana

I'll have you wear it so I can see if there are any parts that need taking in.

[16:41] Wakana

I know! I'd love to see if everything looks together,

[16:45] Wakana

so let's have you put on your wig and do your makeup.

[16:47] Marin

But, Gojo-kun... You're exhausted.

[16:52] Wakana

Kitagawa-san.

[16:55] Wakana

You want to become Shizuku-tan, right?

[16:58] Marin

Yeah, 'course I do...

[17:00] Wakana

Then you should put it on.

[17:03] Wakana

I'm happy that it's done,

[17:06] Wakana

so as long as you're happy with it,
that's all I can really ask for.

[17:10] Wakana

Er... Are you unhappy?

[17:17] Marin

Of course I'm happy!

[17:21] Marin

I'm so happy... Thank you.

Thank you so much, Gojo-kun.

[17:25] Wakana

Sure.

[17:26] Marin

Thank you... I'll wear the hell out of it.

[17:31] Marin

Really, thank you so much, Gojo-kun.

[17:35] Wakana

Sure.

[17:39] Wakana

Did it stop?

[17:42] Marin

I think I'm okay now.

[17:52] Wakana

It's finished.

[17:55] Wakana

Were you able to get your makeup off?

[17:57] Marin

Yup.

[17:58] Wakana

In that case...

[17:59] Wakana

We'll draw your brows down for droopy eyes.

[18:01] Wakana

The eyeshadow should be red.

[18:03] Wakana

Your blush should be right underneath,

[18:04] Wakana

and to make your eyes stand out more,
your lips should be a neutral color.

[18:09] Wakana

That said, we're going to have to
make everything pretty thick

[18:12] Wakana

so that it stands up to the outfit.

[18:13] Marin

So like sick girl makeup.

[18:15] Wakana

Sick?

SIGN First, you stretch out the eye tape

[18:16] Female youtuber

First, you stretch out the eye tape...

[18:19] Female youtuber

*Then, place the tape where
you want your double eyelid.*

[18:19] Wakana

I see.

[18:21] Wakana

So you can even change
the shape of your eyelids.

[18:24] Marin

I have some eye tape.

[18:26] Wakana

Really?

[18:27] Marin

I bought it because I really wanted
double-eyelids, but ended up never using it.

[18:30] Wakana

Oh, false lashes are a great idea, too!

SIGN Even with almond-shaped eyes

[18:33] Wakana

The winged ones that are
longer on the outer corners

SIGN Eyelashes that are longer on the corner of your eye

[18:35] Wakana

can also make your eyes look a bit droopy.

SIGN Put them on slightly droopy

[18:37] Wakana

Then you can really look like Shizuku-tan!

SIGN Droopy eyes!!

[18:40] Marin

I don't have any false eyelashes, though.

[18:42] Marin

I tried using them once, and I just couldn't.

[18:45] Wakana

Don't worry. I have some.

[18:47] Marin

Huh?

SIGN Gorgeous Winged Lashes

SIGN Luxurious False Eyelashes

SIGN Elegant & Beautiful Chic Eyelashes

SIGN Girly Flair

SIGN Soft Winged Lashes (Chic)

[18:48] Wakana

There are a few styles here.

[18:50] Wakana

Perfect. There are some winged ones, too.

[18:54] Wakana

Kitagawa-san?

[18:56] Marin

Are these your girlfriend's?

[18:57] Wakana

No! Some hina dolls
have eyelashes nowadays,

[19:02] Wakana

so I bought these to try them out.

[19:04] Wakana

Like her.

[19:05] Marin

Oh, whoa!

[19:06] Marin

She's so cute! Hina dolls look like this now?

[19:09] Marin

I would've been psyched if someone
had bought me one like this.

[19:11] Marin

And her kimono's got roses on it.

[19:13] Wakana

Some even have pink or
orange lipstick nowadays.

[19:17] Wakana

Some wear blush...

[19:19] Wakana

Some of them even have brown
highlights in their black hair

[19:22] Wakana

and there are blonde ones, too.

[19:23] Marin

Wow, she's adorbs. And I bet she's a gyaru.

[19:27] Wakana

I still can't tell myself, but

apparently people like my grandpa

[19:31] Wakana

can tell who drew the faces just
by looking at their eyebrows.

[19:34] Marin

Whoa!

[19:36] Wakana

But if you saw hina dolls like this,
you can instantly tell who made them.

[19:43] Wakana

I hope...

[19:45] Wakana

I hope that I'll be able to make
hina dolls like this someday, too.

[19:53] Wakana

I-I'm sorry! That's not important right now!

[19:56] Marin

You will be.

[20:02] Marin

If anyone can do it, it's you, Gojo-kun.

[20:05] Marin

I just know it.

[20:08] Wakana

Thank you very much.

[20:18] Marin

I guess that's how you look
when you actually smile, huh?

[20:21] Wakana

Huh?!

[20:22] Marin

I think that's the first time
I've seen you smile like that.

[20:25] Wakana

Wh-Wha... Huh?

[20:27] Wakana

R-R-Really?

[20:30] Marin

Yup.

[20:31] Wakana

Huh...

[20:33] Wakana

Er, what do you want to
do for your eyebrows?

[20:36] Wakana

Shizuku-tan's eyebrows aren't shaped like yours,
so we'd have to get rid of them...

[20:41] Marin

Hm...

[20:46] Marin

Well, they'll grow back,
so I'll just shave 'em off.

[20:48] Wakana

No hesitation!

[21:14] Marin

Um, Gojo-kun?

[21:17] Marin

I put it on.

[21:38] Marin

Gojo-kun...

[21:42] Marin

Do I... actually look like Shizuku-tan?

[21:47] Wakana

Yes! You're the perfect
Shizuku-tan, Kitagawa-san!

[21:52] Marin

Right? I know, right? Right?!

[21:55] Marin

Gojo-kun, you're awesome!
I'm totally Shizuku-tan right now!

[21:58] Wakana

Yes!

[21:59] Wakana

You're totally Shizuku-tan right now!

SIGN Episode 5

SIGN Probably Because It's the Best Boob Bag Here

[23:35] Marin

Next time!

Revision #1

Created 2024-03-22 18:46:26 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 18:46:27 UTC by whimsee